

Translating Letters

Karnedi, S.S., M.A.



INTRODUCTION

This module consists of two learning activities. Both have the same format in which you will find two parts. The first part contains original texts written in English as the source language (SL). The first paragraph of each text, translated into bahasa Indonesia as the target language (TL), is intended as model translations along with a brief explanation. This part is mainly intended to contextualize the translation.

The second part is actually sentence-level-translation. It covers a number of English language points or grammatical patterns. Each language points is accompanied by several short sentences specially designed for grammar translation exercises together with alternative translation versions with a brief explanation given in the key-to-exercises section.

It is, however, advisable that you do each of the exercises by yourself or in groups first before checking them with the keys provided for you in the key section.

The third part has a summary of those translation aspects highlighted in the learning activity concerned. The last part gives you a formative test as freer practice. Alternative translation versions together with some comments are available in the key to the formative test section at the end of this module.

After learning this module, you are expected to be able to:

Translate both personal and business letters and also a set of independent sentences related to certain grammatical patterns from English into Bahasa Indonesia as accurately, clearly and naturally as possible. The language points are as follow:

1. Adverb of Frequency.
2. Possessive adjectives.
3. Time clause introduced by 'when'.
4. Present Simple vs Present Continuous.
5. To wish.

6. Present perfect/present perfect continuous.
7. Perfect tenses with adverbs of frequency.
8. The definite article.
9. Phrasal verb – to cut.
10. Passives.

Before you move on to Learning Activity 1, it is necessary for you to look at things you have to bear in mind while you are translating. You should have learned these things in the Theory of Translation course (BING3315).

1. Meanings transferred into the target language are not restricted by the source language patterns. In other words, it should not read as translation.
2. Meaning in the source language should be conveyed accurately in the target language. There should be no misinterpretation or misleading language.
3. Be aware of the notion register (i.e. vocabulary selection, style and grammatical features) used in a particular context.
4. Make sure you do not lose certainty of meaning in the source texts.
5. There is no such thing as "free translation"¹. Your translation should only be based on meanings in the source language.
6. Do not use 'everyday' language.

All the above criteria will be addressed in the section of key to exercises. They will then be summarized in the Summary section.

¹ Except literary translation (i.e. drama, prose/novel and poem) in which you may apply the procedure of translation called *adaptation*.

LEARNING ACTIVITY 1

Translating Personnal Letters

Read the following text very carefully to get a general impression of it, analyze it and then do the exercises that follow.

Dear Gail,

I wish your message about the dangers of bribery could be heard by every parent. Bribery never creates responsible, respectful children.

Your first priority is to stop your eldest son from picking on his siblings. To do this, you will have to provide a high level of supervision. Keep him with you until he agrees to treat his siblings appropriately. Then, stay close because you need to stop his misbehaviour as soon as it starts. Respond by either having him come with you or sending him to his room. If you send him to his room, however, understand that this is not a punishment. Rather, it's the place where you go when you can't be around other people. In effect, it's his behaviour that you are confining to his room, not him. He can come back as soon as he is prepared to treat family members properly.

You note that your son is going into adolescence and feel that this explains his behaviour. Adolescence is about gaining some independence, not about being rude and belligerent. Keep your expectations high. Some day, your son will want to get his first job and it could very well be at a fast food restaurant. To get that job, he not only has to be courteous, even as an adolescent, but he has to be courteous to the people he doesn't like, to the customers who annoy him. So don't accept rudeness from him. Anytime, he speaks impolitely, correct him and insist he start over.

Once your son's behaviour is better controlled, decide on a place where you want to take your children. Make it a place where you can go for a short time, such as the grocery store or a restaurant. Have them practice appropriate behaviours at home first. Expect your eldest son to be a role model for his siblings. He should be the first person to hold a door open for others, and to offer his help whenever needed. Once your children know how they are required to behave, challenge them to do it out in public. Don't forget to plan ahead for any boring time at a restaurant, etc. by taking along toys or colouring books. Remember the old saying, "Idle hands are the

devil's workshop". If you make it only a short trip out in public, your children should do well. If you wish, you can celebrate their success by taking them somewhere special afterward or buying them a special treat. This isn't the same as bribing them. Remember that this must be spontaneous. Never get involved in deal-making or negotiating and don't allow begging.

Keep practicing quality behaviour with them at home for all sorts of different situations. Teaching them how to behave appropriately is the best way to counteract the negative effects of bribery.

Best wishes,
Ron

(From URL: www.readersdigest.ca)

■ Task 1a

Learn the model answer below together with a short explanation about it.

MODEL 1

<i>Source Language Text</i>	<i>Target Language Text</i>
Paragraph 1	Paragraf 1
Dear Gail,	Yth. Ibu Gail,
I wish your message about the dangers of bribery could be heard by every parent. Bribery <u>never</u> creates responsible, respectful children.	Saya ingin pesan Anda tentang bahaya menyogok dapat didengar oleh setiap orang tua. Menyogok <u>tidak pernah</u> menciptakan anak yang bertanggung jawab dan menghormati orang lain.

Penjelasan:

Menerjemahkan surat dari B_{Su} ke dalam B_{Sa} seringkali menjadi salah satu masalah. Hal tersebut disebabkan oleh konvensi penulisan surat yang berbeda yang berlaku dalam B_{Su} dan B_{Sa}. Misalnya, ungkapan *dear* (yang diikuti dengan nama yang dituju) dalam B_{Su} biasanya digunakan pada surat yang tidak terlalu resmi. Padanannya yang lazim dalam B_{Sa} (bahasa Indonesia) adalah ungkapan 'Yth. Bapak/Ibu'. Penambahan nomina 'Bapak/Ibu' dimaksudkan untuk menghormati penerima surat oleh karena

itu terkait dengan konsep hubungan antar partisipan dalam wacana (*tenor of discourse*).

Menerjemahkan *adverb of frequency* dari BSu ke dalam BSa juga menjadi masalah tersendiri. Kesulitannya terletak pada dua hal. Pertama, *adverb of frequency* dalam BSu berfungsi untuk menjawab pertanyaan ‘*How many times?*’ atau ‘*How often?*’ Rentangan jawabannya mulai dari yang paling sering (*most frequent*) seperti adverbial *always* sampai pada yang paling jarang (*least frequent*) seperti adverbial *hardly ever* (*almost never*). Sementara itu, BSa tidak mengenal sistem seperti tersebut sehingga akan ditemui kesulitan dalam mencari padanannya, paling tidak padanan satu demi satu mungkin agak sukar ditemukan. Kedua, *adverb of frequency* sebagai bagian dari adverbial memiliki fungsi gramatikal dalam BSu, yaitu untuk memberi informasi tambahan terhadap sebuah verba atau adjektiva. Oleh karena itu, biasanya ditempatkan sebelum dan sesudah verba atau adjektiva tertentu, bahkan dapat muncul di awal kalimat. Jika pola BSu tersebut yang diikuti maka hasil terjemahan Anda akan terasa mengikuti pola atau bentuk BSu. Dalam terjemahan TSu di atas, khususnya adverbial frekuensi *never* sepertinya tidak ada masalah karena padanannya tersedia dalam BSa, yaitu ‘tidak pernah’. Pada kasus-kasus yang lain perlu dilakukan pergeseran bentuk sehingga hasil terjemahan Anda terasa lebih wajar. Selain itu, juga telah terjadi pergeseran bentuk dari nomina *bribery* dalam TSu di atas menjadi verba ‘menyogok’ dalam TSa.

Perhatikan juga pemilihan pronomina seperti ‘saya’ (dan bukan ‘aku’) dalam TSa sebagai padanan dari pronomina “I” dalam TSu. Pemilihan seperti ini sengaja dilakukan mengingat situasi bahasa dalam konteks surat tersebut adalah situasi resmi (*formal situation*) yang ditandai dengan hubungan resmi antara dua partisipan yang belum pernah mengenal satu sama lain sebelumnya. Oleh karena itu, kesan formal tersebut harus juga terasa dalam hasil terjemahan Anda.

Now move on to the next task.

■ Task 1b

Now, translate each of the following sentences into Bahasa Indonesia as accurately, clearly and naturally as possible. Pay special attention to the underlined words. Write your translation in the space available between the lines.

Language Point: Adverb of Frequency

- a) He will never be able to work again.
.....
- b) They rarely need to pay full price for everything.
.....
- c) Stations are occasionally shut because of suspect packages.
.....
- d) Viewing generally correlates with social class.
.....
- e) I sometimes wonder what will happen if we can't pay.
.....
- f) I can hardly remember a thing about the week it all happened.
.....
- g) Three and a half hours later he is usually on his way to another studio.
.....
- h) Seasonal houseplants, often received as gifts, can be difficult to keep going.
.....

Before moving on to the next Task, check your translation with the model translation in the Key-to-Exercises section.

■ Task 2a

Now, translate each of the following extract into Bahasa Indonesia as accurately, clearly and naturally as possible. Pay special attention to the underlined words. Write your translation in separate paper.

Source Language Text

Paragraph 2

Your first priority is to stop your eldest son from picking on his siblings. To do this, you will have to provide a high level of supervision. Keep him with you until he agrees to treat his siblings appropriately. Then, stay close because you need to stop his misbehaviour as soon as it starts.

Respond by either having him come with you or sending him to his room. If you send him to his room, however, understand that this is not a punishment. Rather, it's the place where you go when you can't be around other people. In effect, it's his behaviour that you are confining to his room, not him. He can come back as soon as he is prepared to treat family members properly.

■ Task 2b

Now, translate each of the following sentences into Bahasa Indonesia as accurately, clearly and naturally as possible. Pay special attention to the underlined words. Write your translation in the space available between the lines.

Language Point: Possessive adjectives

- a) This is his story.
.....
- b) BBC1 should boost its drama.
.....
- c) "I don't consider my advice as a diet. It is a method."
.....
- d) They have just begun their 14th year in prison.
.....
- e) Sharon spent Christmas with her husband for the first time in seven years.
.....
- f) I am concerned in case our children are affected by the commercialism.
.....
- g) Your guesthouse or hotel will be happy to make recommendations.
.....

Before moving on to the next Task, check your translation with the model translation in the Key-to-Exercises section.

■ Task 2c

Now, translate each of the following sentences into Bahasa Indonesia as accurately, clearly and naturally as possible. Pay special attention to the underlined words. Write your translation in the space available between the lines.

Language Point: Time clause introduced by 'when'

- a) "Let me know when you're ready."
.....
- b) My mother died when I was six.
.....
- c) I don't want to wait to the age when most people retire.
.....
- d) I bought a Range Rover when I owned the company.
.....
- e) They suffered most when interest rates were raising.
.....
- f) I sometimes wonder what will happen when we can't pay.
.....
- g) That's happened to me in January 1990 when I won my two Michelin stars.
.....
- h) We were surprised when it exploded inside after five or seven minutes.
.....

Before moving on to the next Task, check your translation with the model translation in the Key-to-Exercises section.

■ Task 2d

Now, translate each of the following sentences into Bahasa Indonesia as accurately, clearly and naturally as possible. Pay special attention to the underlined words. Write your translation in the space available between the lines.

Language Point: Present Simple vs Present Continuous

- a) Filofax plc is losing money.
.....
- b) The MP has a 1,000 majority.
.....
- c) British rail also has a regular contract.
.....
- d) George organises all these things.
.....

- e) If we're joking, we're not fighting, are we?
.....
- f) "There is something there that isn't working."
.....
- g) She looks at the sausage that costs 240 roubles a kilo.
.....
- h) Our family in Kurdistan are facing another disastrous winter
.....

Before moving on to the next Task, check your translation with the model translation in the Key-to-Exercises section.

■ Task 3a

Now, translate each of the following extract into Bahasa Indonesia as accurately, clearly and naturally as possible. Pay special attention to the underlined words. Write your translation in separate paper.

Source Language Text

Paragraph 3

You note that your son is going into adolescence and feel that this explains his behaviour. Adolescence is about gaining some independence, not about being rude and belligerent. Keep your expectations high. Some day, your son will want to get his first job and it could very well be at a fast food restaurant. To get that job, he not only has to be courteous, even as an adolescent, but he has to be courteous to the people he doesn't like, to the customers who annoy him. So don't accept rudeness from him. Anytime, he speaks impolitely, correct him and insist he start over.

Before moving on to the next Task, check your translation with the model translation in the Key-to-Exercises section.

■ Task 4a

Now, translate each of the following extract into Bahasa Indonesia as accurately, clearly and naturally as possible. Pay special attention to the underlined words. Write your translation in separate paper.

Source Language Text

Paragraph 4

Once your son's behaviour is better controlled, decide on a place where you want to take your children. Make it a place where you can go for a short time, such as the grocery store or a restaurant. Have them practice appropriate behaviours at home first. Expect your eldest son to be a role model for his siblings. He should be the first person to hold a door open for others, and to offer his help whenever needed. Once your children know how they are required to behave, challenge them to do it out in public. Don't forget to plan ahead for any boring time at a restaurant, etc. by taking along toys or colouring books. Remember the old saying, "Idle hands are the devil's workshop". If you make it only a short trip out in public, your children should do well. If you wish, you can celebrate their success by taking them somewhere special afterward or buying them a special treat. This isn't the same as bribing them. Remember that this must be spontaneous. Never get involved in deal-making or negotiating and don't allow begging.

Before moving on to the next Task, check your translation with the model translation in the Key-to-Exercises section.

■ Task 4b

Now, translate each of the following sentences into Bahasa Indonesia as accurately, clearly and naturally as possible. Pay special attention to the underlined words. Write your translation in the space available between the lines.

Language Point: "To wish"

- a) Take whatever you wish.
.....
- b) I wish I'd never heard his name.
.....
- c) It was a dream she would wish to come true.
.....
- d) I only wish that the Prime Minister was not so determined to convince me.
.....
- e) I wish the politicians were dead because they only teach us how to hate each other.
.....

- f) There were many people she did not wish to see after she became seriously ill.
.....
- g) If you wish to join the horse-riders or book alternative accommodation, details are available from the tourist office.
.....

Before moving on to the next Task, check your translation with the model translation in the Key-to-Exercises section.

■ Task 5a

Now, translate each of the following extract into Bahasa Indonesia as accurately, clearly and naturally as possible. Pay special attention to the underlined words. Write your translation in separate paper.

Source Language Text

Paragraph 5

Keep practicing quality behaviour with them at home for all sorts of different situations. Teaching them how to behave appropriately is the best way to counteract the negative effects of bribery.

Best wishes,
Ron

KEY TO EXERCISES

■ Task 1b

Language Point: Adverb of Frequency

- a) *He will never be able to work again.*

Ia *tidak* akan *pernah* mampu bekerja kembali.

Penjelasan:

Meskipun terdapat padanan adverbial frekuensi *never* dalam T5a, pola *will never* ternyata tetap mengalami pergeseran bentuk menjadi '*tidak akan pernah*'. Kata penanda aspek kala '*akan*' sebagai padanan dari modal auxiliary '*will*' disisipkan di antara kata '*tidak*' dan '*pernah*', dan bukan '*akan tidak pernah*' yang merupakan hasil terjemahan secara harfiah dari pola *will never*.

- b) *They rarely need to pay full price for everything.*

Jarang sekali mereka harus membayar penuh untuk segala sesuatunya.

Penjelasan:

Perhatikan penempatan padanan kata *rarely* dalam TSa, yaitu pada awal kalimat yang memberikan kesan terjemahan tidak harus mengikuti urutan kata dalam kalimat TSu. Agar lebih wajar, hasil terjemahan seharusnya tidak terikat dengan pola-pola atau konstruksi TSu.

- c) *Stations are occasionally shut because of suspect packages.*

Kadang-kadang stasiun ditutup karena adanya paket yang dicurigai.

Penjelasan:

Adverbia frekuensi *occasionally* (= *on a few occasions*) dalam BSa memiliki padanan yang sama dengan adverbial *sometimes* (= *on some occasions*) seperti pada butir (e) di bawah, yaitu ‘kadang-kadang’ meskipun keduanya memiliki makna yang sedikit berbeda. Hal yang menarik adalah pergeseran bentuk, yaitu penempatan adverbial *occasionally* sebelum verba dalam TSu menjadi di awal kalimat dalam TSa. Teknik tersebut diterapkan untuk memenuhi aspek kewajaran dalam BSa.

- d) *Viewing generally correlates with social class.*

Menonton *biasanya* berhubungan dengan kelas sosial.

Penjelasan:

Dalam BSa adverbial ‘biasanya’ juga dapat ditempatkan pada awal kalimat, selain sebelum verba.

- e) *I sometimes wonder what will happened if we can't pay.*

Kadang-kadang aku ingin tahu apa yang akan terjadi jika kita tidak bisa membayar.

Penjelasan:

Lihat penjelasan pada butir (c).

- f) *I can hardly remember a thing about the week it all happened.*

Aku *hampir tidak* ingat sesuatu pun yang terjadi dalam minggu itu.

Penjelasan:

Adverbia *hardly* yang juga muncul dalam frasa *hardly ever* dalam BSu bersinonim dengan frasa *almost never* sehingga padanan yang tepat adalah ‘hampir tidak (pernah)’.

- g) *Three and a half hours later he is usually on his way to another studio.*

Tiga setengah jam kemudian ia *biasanya* berada dalam perjalanannya ke studio yang lain.

Penjelasan:

Dalam BSu adverbia *usually* bersinonim dengan adverbia *normally*, *generally* dan *regularly*. Semuanya bermakna *on most occasions* sehingga dapat dipadankan dengan adverbia ‘biasanya’. Fenomena seperti tersebut dapat menyebabkan ambiguitas.

- h) *Seasonal houseplants, often received as gifts, can be difficult to keep going.*

Tanaman musiman dalam rumah, yang *sering kali* diterima sebagai hadiah, bisa saja sukar bertahan.

Penjelasan:

Adverbia *often* juga bersinonim dengan adverbia *frequently* dalam BSu yang dapat dipadankan dengan dua adverbia, yaitu ‘kerap kali’ atau ‘acap kali’. Fenomena tersebut ternyata lebih mempermudah tugas penerjemahan karena BSa memiliki lebih banyak variasi padanan sehingga pada saat pemilihan akan terkait dengan selera bahasa (*taste*) Anda.

■ Task 2a

Source Language Text	Target Language Text
<p>Paragraph 2</p> <p>Your first priority is to stop your eldest son from picking on <u>his</u> siblings. To do this, you will have to provide a high level of supervision. Keep him with you until he agrees to treat his siblings appropriately. Then, stay close because you need to stop his misbehaviour as soon as it starts. Respond by either having him</p>	<p>Paragraf 2</p> <p>Prioritas pertama Anda adalah melarang putra tertua Anda mengganggu saudara kandung<u>nya</u>. Untuk melakukan hal ini, Anda harus memberikan bimbingan kelas tinggi. Ia harus bersama Anda sampai ia setuju untuk memperlakukan saudara kandung<u>nya</u> dengan benar. Kemudian dekati dia sebab Anda perlu menghentikan perilakunya yang salah begitu <u>terjadi</u>.</p>

come with you or sending him to his room. If you send him to his room, however, understand that this is not a punishment. Rather, it's the place where you go when you can't be around other people. In effect, it's his behaviour that you are confining to his room, not him. He can come back as soon as he is prepared to treat family members properly.

Berikan tanggapan baik dengan cara menyuruhnya mengikuti Anda atau menyuruhnya masuk kamar. Jika Anda menyuruhnya masuk kamar, namun pahamiilah bahwa hal ini bukanlah sebuah hukuman. Melainkan kamar merupakan tempat di mana Anda pergi ketika tidak ada orang lain di sekitar. Sesungguhnya, Anda mengurungnya adalah karena perilakunya, bukan dia. Ia dapat kembali begitu ia bersedia memperlakukan anggota keluarga dengan benar.

Penjelasan:

Perbedaan sistem BSu dan BSa, khususnya dalam hal posesif atau kepemilikan, kerap kali menjadi hambatan dalam penerjemahan. Misalnya, *possesive adjective* 'his' dalam TSu di atas hanya merujuk pada 'dia laki-laki'. Padanannya yang lazim dalam BSa adalah '-nya' yang dapat mengacu tidak hanya pada pronomina persona 'ia/dia laki-laki' dan 'ia/dia perempuan' melainkan juga pada pronomina benda. Dengan kata lain, tiga bentuk pronomina dalam BSu (*his*, *her* dan *its*) hanya memiliki satu padanan ('-nya') saja dalam BSa.

Konjungsi *when* dalam TSu digunakan pada klausa mengenai waktu yang lazim berpadanan dengan konjungsi 'ketika' atau 'tatkala' atau 'pada waktu'.

Aspek kala seperti '*continuous*' dalam TSu tidak selalu dapat dialihkan ke dalam TSa di atas karena BSa tidak mengenal sistem tersebut. Pemadanan aspek kala hanya dapat dilakukan sampai batas tertentu. Misalnya, kalimat *you are confining to* yang memiliki aspek kala '*continuous*' tidak muncul dalam TSa.

■ Task 2b

Language Point: Possessive adjectives

- a)
- This is his story.*

Ini adalah ceritanya.

Penjelasan:

Lihat penjelasan pada Task 2a di atas.

- b)
- BBC1 should boost its drama.*

BBC1² seharusnya meningkatkan dramanya.

Penjelasan:

Lihat penjelasan pada Task 2a di atas.

- c)
- "I don't consider my advice as a diet. It is a method."*

"Saya tidak menganggap nasihat saya sebagai makanan. Nasihat itu merupakan sebuah metode."

Penjelasan:

Khusus untuk possessive adjective "my", dalam TSa ternyata berpadanan dengan pronomina persona 'saya' seperti pada frasa 'nasehat saya'.

- d)
- They have just begun their 14th year in prison.*

Mereka baru saja memulai tahun ke-14 dari masa tahanan mereka.

Penjelasan:

Possesive adjective "their" memiliki padanan yang umum dalam BSa, yaitu pronomina 'mereka'. Hanya saja pronomina 'mereka' kadang-kadang dapat berfungsi sebagai subjek atau objek kalimat.

- e)
- Sharon spent Christmas with her husband for the first time in seven years.*

Sharon menghabiskan Natal bersama suaminya untuk pertama kalinya dalam tujuh tahun.

Penjelasan:

Lihat penjelasan pada Task 2a.

² BBC1 adalah saluran televisi utama BBC (*British Broadcasting Cooperation*) yang kebanyakan menyiarkan acara seperti hiburan ringan, berita, olahraga, masalah-masalah terkini, dan acara anak-anak.

- f) *I am concerned in case our children are affected by the commercialism.*

Saya khawatir kalau anak-anak kita/kami terpengaruh oleh komersialisme.

Penjelasan:

Possesive adjective "our" dalam TSu biasanya berpadanan dengan dua pronomina persona dalam TSa, yaitu 'kita' dan 'kami'. Kalau yang dipilih salah satu di antara keduanya ('kita' atau 'kami') maka telah terjadi penyempitan makna dalam TSa.

- g) *Your guesthouse or hotel will be happy to make recommendations.*

Pihak wisma tamu atau hotel Anda akan dengan senang memberikan rekomendasi.

Penjelasan:

Pemahaman yang baik tentang jenis dan tujuan komunikasi tertulis melalui terjemahan sangat dituntut dari seorang penerjemah. *Possesive adjective "your"* dalam TSu memiliki beberapa padanan dalam TSa, yaitu 'Anda', 'kamu'. Pemilihan pronomina persona 'Anda' dalam konteks TSa di atas sengaja dilakukan mengingat TSu bernuansa resmi atau formal.

■ Task 2c

Language Point: Time clause introduced by 'when'

- a) *"Let me know when you're ready."*

"Beritahu saya kapan Anda siap."

Penjelasan:

Lihat penjelasan pada Task 2a di atas. Padanan konjungsi 'kapan' lebih tepat dalam TSa di atas.

- b) *My mother died when I was six.*

Ibuku meninggal dunia ketika aku berumur enam tahun..

Penjelasan:

Lihat penjelasan pada Task 2a di atas.

- c) *I don't want to wait to the age when most people retire.*

Aku tidak ingin menunggu sampai usia ketika kebanyakan orang sudah pensiun.

Penjelasan:

Lihat penjelasan pada Task 2a di atas.

- d) *I bought a Range Rover when I owned the company.*

Aku membeli sebuah mobil Range Rover ketika aku memiliki perusahaan itu.

Penjelasan:

Lihat penjelasan pada Task 2a di atas.

- e) *They suffered most when interest rates were raising.*

Mereka sangat menderita ketika suku bunga naik.

Penjelasan:

Lihat penjelasan pada Task 2a di atas.

- f) *I sometimes wonder what will happen when we can't pay.*

Kadang-kadang aku ingin tahu apa yang akan terjadi bila kita tidak bisa membayar.

Penjelasan:

Lihat penjelasan pada Task 2a di atas. Namun, dalam konteks TSu di atas, padanan konjungsi 'bila' justru lebih tepat.

- g) *That's happened to me in January 1990 when I won my two Michelin stars.*

Itu terjadi padaku pada bulan Januari 1990 ketika aku memenangkan dua bintang Michelin-ku.

Penjelasan:

Lihat penjelasan pada Task 2a di atas.

- h) *We were surprised when it exploded inside after five or seven minutes.*

Kami terkejut ketika terjadi ledakan di dalam setelah lima atau tujuh menit.

Penjelasan:

Lihat penjelasan pada Task 2a di atas.

■ Task 2d

Language Point: Present Simple vs Present Continuous

- a) *Filofax plc is losing money.*

Filofax plc³ sedang mengalami kerugian.

Penjelasan:

Aspek kala continuous dalam TSu dapat dinyatakan dengan adverbial 'sedang' dalam TSa.

- b) *The MP has a 1,000 majority.*

Anggota Parlemen tersebut mempunyai 1.000 mayoritas.

Penjelasan:

TSu dan TSa di atas memiliki tingkat transtabilitas yang cukup baik dalam hal mengungkapkan sebuah kondisi faktual yang dalam BSu merupakan salah satu fungsi dari kalimat *present simple*. Fenomena seperti itu cukup mempermudah tugas penerjemahan sebab Anda tidak perlu melakukan terlalu banyak pergeseran bentuk.

- c) *British rail also has a regular contract.*

Perusahaan kereta api Inggris juga mempunyai sebuah kontrak reguler.

Penjelasan:

Lihat penjelasan pada (b) di atas.

- d) *George organises all these things.*

George mengurus ini semua.

Penjelasan:

Lihat penjelasan pada (b) di atas.

- e) *If we're joking, we're not fighting, are we?*

Jika kita sedang bergurau, kita tidak sedang bertarung, bukan?

Penjelasan:

Lihat penjelasan pada (a) di atas.

- f) *"There is something there that isn't working."*

"Ada sesuatu di sana yang tidak berjalan."

³ Plc (Public limited company) adalah perusahaan yang melepas sahamnya ke masyarakat (go public).

Penjelasan:

Aspek kala *continuous* ternyata tidak muncul atau tidak dapat dialihkan ke dalam TSa karena kalau ditambahkan adverbial 'sedang' justru akan terkesan kurang wajar dalam TSa.

- g) *She looks at the sausage that costs 240 roubles a kilo.*

Ia melihat ke sosis yang berharga 240 roubles⁴ per kilo.

Penjelasan:

Lihat penjelasan pada (b) di atas.

- h) *Our family in Kurdistan are facing another disastrous winter.*

Keluarga kami di Kurdistan sedang menghadapi lagi musim dingin yang menghancurkan.

Penjelasan:

Lihat penjelasan pada (a) di atas.

■ Task 3a

Source Language Text	Target Language Text
<p>Paragraph 3</p> <p>You note that your son is going into adolescence and feel that this explains his behaviour. Adolescence is about gaining some independence, not about being rude and belligerent. Keep your expectations high. Some day, your son will want to get his first job and it could very well be at a fast food restaurant. To get that job, he not only has to be courteous, even as an adolescent, but he has to be courteous to the people he doesn't like, to the customers who annoy him. So don't accept rudeness from him. Anytime, he speaks impolitely,</p>	<p>Paragraf 3</p> <p>Anda memperhatikan bahwa putra Anda sedang memasuki masa remaja dan merasa bahwa hal ini menjelaskan perilakunya. Masa remaja adalah tentang bagaimana memperoleh kemerdekaan, dan bukan tentang sifat kasar dan suka berkelahi. Jagalah harapan Anda tetap tinggi. Satu hari kelak, putra Anda ingin mendapatkan pekerjaan pertamanya, dan sangat mungkin di sebuah restoran siap saji. Untuk mendapatkan pekerjaan tersebut, ia tidak hanya harus berlaku sopan, bahkan sebagai seorang remaja, ia harus sopan dengan orang-orang yang tidak ia sukainya, dengan para pelanggan yang membuatnya jengkel. Jadi, jangan</p>

⁴ Rouble / ruble adalah mata uang Rusia.

correct him and insist he start over.

berharap sifat kasar darinya. Kadang-kadang, ia berbicara dengan tidak sopan. Betulkan dia dan desak agar ia memulainya dari awal kembali.

Penjelasan:

Lihat penjelasan pada Task 2b butir (a) di atas, khususnya tentang padanan *possesive adjective* “his” dalam bahasa Indonesia sebagai BSa.

■ Task 4a

<i>Source Language Text</i>	<i>Target Language Text</i>
<p>Paragraph 4</p> <p>Once your son's behaviour is better controlled, decide on a place where you want to take your children. Make it a place where you can go for a short time, such as the grocery store or a restaurant. Have them practice appropriate behaviours at home first. Expect your eldest son to be a role model for his siblings. He should be the first person to hold a door open for others, and to offer his help whenever needed. Once your children know how they are required to behave, challenge them to do it out in public. Don't forget to plan ahead for any boring time at a restaurant, etc. by taking along toys or colouring books. Remember the old saying, "Idle hands are the devil's workshop". If you make it only a short trip out in public, your children should do well. If you <u>wish</u>, you can celebrate their success by taking them somewhere special</p>	<p>Paragraf 4</p> <p>Begitu perilaku putra Anda dapat dikontrol dengan lebih baik, putuskan sebuah tempat ke mana Anda ingin membawa anak-anak Anda. Tentukan ke mana Anda dapat pergi sejenak seperti took bahan makanan atau sebuah restoran. Latih mereka di rumah terlebih dahulu bagaimana berperilaku yang benar. Suruh putra tertua Anda menjadi model peran bagi saudara kandungnya. Ia harus menjadi orang pertama yang membuka pintu bagi orang lain, dan menawarkan bantuannya kapan saja diperlukan. Begitu anak-anak Anda tahu bagaimana seharusnya mereka berperilaku, tantang mereka untuk melakukannya di tempat umum. Jangan lupa merencanakan ke depan saat-saat yang membosankan di restoran, dst dengan cara membawa mainan atau mewarnai buku. Ingat pepatah zaman dulu, "<i>Idle hands are the devil's workshop</i>". Jika Anda melakukan sebuah perjalanan singkat di tempat umum anak Anda harus dapat melakukannya dengan baik. Jika Anda <u>mau</u>, Anda dapat merayakan keberhasilan mereka dengan</p>

afterward or buying them a special treat. This isn't the same as bribing them. Remember that this must be spontaneous. Never get involved in deal-making or negotiating and don't allow begging.

cara membawa mereka ke suatu tempat khusus setelah itu atau membelikan mereka sesuatu yang spesial. Ini tidak sama dengan menyogok mereka. Ingat bahwa ini harus dilakukan secara spontan. Jangan pernah terlibat janji atau negosiasi dengan mereka dan jangan biarkan mereka mengemis.

Penjelasan:

Verba *wish* dalam TSu di atas biasanya digunakan dalam konteks situasi formal. Kesan resmi tersebut haruslah dapat dirasakan dalam terjemahan anda. Dalam TSa (bahasa Indonesia) terdapat beberapa pilihan padanan, yaitu adverbial 'hendak', 'mau' 'berhasrat' dan sejumlah verba seperti 'menginginkan', 'menghendaki', dan 'mengharapkan'. Padanan yang lebih tepat untuk verba *wish* dalam konteks kalimat di atas adalah adverbial 'mau'.

■ Task 4b

Language Point: "To wish"

a) *Take whatever you wish.*

Ambillah apa saja yang Anda inginkan.

Penjelasan:

Kesan formal dalam TSu melalui penggunaan verba *wish* dapat dinyatakan dengan verba 'inginkan' dan juga pronomina persona 'Anda' (dan bukan 'kamu') dalam TSa.

b) *I wish I'd never heard his name.*

Saya ingin saya tidak akan pernah mendengar namanya.

Penjelasan:

Lihat penjelasan pada butir (a) di atas, termasuk pemilihan pronomina persona 'saya' (dan bukan 'aku').

c) *It was a dream she would wish to come true.*

Itulah mimpi yang ia inginkan menjadi kenyataan.

Penjelasan:

Lihat penjelasan pada butir (a) di atas.

- d) *I only wish that the Prime Minister was not so determined to convinced me.*

Saya hanya ingin bahwa Perdana Menteri tidak begitu nekat untuk meyakinkan saya.

Penjelasan:

Lihat penjelasan pada butir (a) di atas.

- e) *I wish the politicians were dead because they only teach us how to hate each other.*

Aku ingin para politisi mati sebab mereka hanya mengajari kita bagaimana membenci satu sama lain.

Penjelasan:

Lihat penjelasan pada butir (a) di atas.

- f) *There were many people she did not wish to see after she became seriously ill.*

Ada banyak orang yang tidak ingin ia temui setelah ia menderita sakit yang serius.

Penjelasan:

Lihat penjelasan pada butir (a) di atas.

- g) *If you wish to join the horse-riders or book alternative accommodation, details are available from the tourist office.*

Jika Anda ingin bergabung dengan pacuan kuda atau memesan akomodasi alternatif, informasi selengkapnya tersedia di Kantor Pariwisata.

Penjelasan:

Lihat penjelasan pada butir (a) di atas.

■ Task 5a

<i>Source Language Text</i>	<i>Target Language Text</i>
<p>Paragraph 5</p> <p>Keep practicing quality behaviour with them at home for all sorts of different situations. Teaching them how to behave appropriately is the best way to counteract the negative effects of bribery.</p> <p>Best wishes, Ron</p>	<p>Paragraf 5</p> <p>Tetap berlatih tentang perilaku berkualitas dengan mereka di rumah pada semua jenis situasi yang berbeda. Mengajari mereka bagaimana berperilaku secara benar merupakan cara terbaik dalam menangkis dampak negatif dari penyogokan.</p> <p>Salam, Ron</p>

Penjelasan:

Untuk mengakhiri sebuah surat dalam BSu, antara lain digunakan ungkapan penutup seperti *best wishes* yang antara lain juga dapat dipadankan dengan ungkapan penutup surat seperti ‘salam’.

**SUMMARY**

Berikut ini adalah beberapa hal yang dapat disimpulkan dari pembahasan di atas.

1. Biasakan menganalisis teks terlebih dahulu sebelum Anda mulai menerjemahkan. Bahkan, tidak jarang orang membuat ringkasannya dengan maksud agar pemahaman akan teks tersebut lebih baik.
2. Kesulitan yang paling umum dalam menerjemahkan teks dari BSu ke dalam BSa adalah masalah laras bahasa (*register*) yang meliputi topik wacana (*field of discourse*), hubungan antarpartisipan dalam wacana (*tenor of discourse*) dan media yang digunakan (*mode of discourse*). Selain itu, masalah ke lokasi dan kecenderungan terikat pada pola-pola BSu juga merupakan kendala yang sangat umum dalam kegiatan penerjemahan.
3. Diperlukan strategi atau prosedur atau teknik khusus untuk menerjemahkannya.
4. Dalam BSu, tidak semua bentuk jamak atau sebaliknya diterjemahkan ke dalam bentuk jamak atau tunggal dalam BSa. Ketelitian dalam memahami TSu sangatlah penting.

5. Hindari menerjemahkan kata per kata (*word-for-word translation*).
6. Yang paling utama dalam proses penerjemahan adalah pengalihan makna (*meaning transfer*) dari BSu ke dalam BSa dengan benar. Oleh karena itu, pergeseran bentuk atau pola (transposisi) dari BSu ke dalam BSa tidak dapat dihindari. Bahkan, tidak jarang pula disertai dengan pergeseran makna, apakah menyempit atau meluas.



FORMATIVE TEST 1

Pilihlah satu jawaban yang paling tepat!

In this part you will be given a set of sentences associated with those all language points discussed in the previous exercises. To check your performance in translation, now translate each of the following sentences into Bahasa Indonesia as accurately, clearly and naturally as possible. Write your translation in the space available between the lines. You may compare your translation with the model translation provided for you in the section of Key to Formative Test I, or you could discuss your translation version with friends in your study group.

- a) You should never eat eggs if you are worried about cholesterol.
.....
- b) The deal includes a \$1.1 billion order from British Airways.
.....
- c) The CBS team has established a secret code with his TV correspondents at the Pentagon.
.....
- d) "I was sitting in my living room having a cup of tea when I heard a terrific bang."
.....
- e) If you wish to dry deep-pink pips for winter decorations, pick in early autumn, as the pink is changing to reddish bronze (or green).
.....

LEARNING ACTIVITY 2

Translating Business Letters

Read the following text very carefully to get a general impression of it, analyze it and then do the exercises that follow.

52 Mount Helen
Kingston upon Thames
Surrey KT6 1QS

13 March 1988

The Manager
Viking Washing Machines
Industrial Way
London E12 3DP

Dear Sir/Madam,

I have written to you twice (20 January and 15 February) to complain about the problems I have been having with one of your washing machines, but have had no reply. I have also attempted to telephone you several times but you have always been unavailable. When I spoke to your secretary on the phone last week (8 March, 10 a.m.) she told me she had no trace of my letters and advised me to phone again the next day when either you or your deputy would be available. At 10 o'clock the following morning I spoke to Mr Adams. He promised to send a technician to look at my machine immediately. I am still waiting!

The machine in question is your latest Superwhizz 2000. I bought it at the Wimbledon branch of Cheapo's on 21 December 1987. Less than a month later, the thermostat went wrong. It failed to cut off at the temperature selected. As a result, the water boiled and ruined my best nylon shirts. I continued to use the machine with cold water only and discovered that the spinner was also faulty. Then in February the machine overflowed twice and flooded the kitchen. Last week, the plug exploded. The machine is clearly dangerous and should be replaced.

I should be grateful if you would look into this matter immediately and either replace the machine or refund my money.

I look forward to hearing from you soon.

Yours faithfully,
G. Smith (Mr)

(From Writing Upper-Intermediate: Study Guide by Wendy Suryadiputra)

■ Task 1a

Now, learn the first model answer below together with a short explanation about it.

MODEL 1

Source Language Text	Target Language Text
Paragraph 1 52 Mount Helen Kingston upon Thames Surrey KT6 1QS	Paragraf 1 52 Mount Helen Kingston upon Thames Surrey KT6 1QS
13 March 1988	13 Maret 1988
The Manager Viking Washing Machines Industrial Way London E12 3DP	Manajer Viking Washing Machines Industrial Way London E12 3DP
Dear Sir/Madam,	Dengan hormat,
I have written to you twice (20 January and 15 February) to complain about the problems I <u>have been having</u> with one of your washing machines, but have had no reply. I have also attempted to telephone you several times but you <u>have always been</u> unavailable. When I spoke to your secretary on the phone last week (8	Saya sudah menulis surat kepada Anda dua kali (20 Januari dan 15 Februari) untuk menyampaikan keluhan tentang masalah yang saya <u>hadapi</u> dengan salah satu mesin cuci Anda, tetapi tidak memperoleh jawaban. Saya juga telah mencoba menelepon Anda beberapa kali, tetapi <u>selalu</u> tidak ada di tempat. Ketika saya

March, 10 a.m.) she told me she had no trace of my letters and advised me to phone again the next day when either you or your deputy would be available. At 10 o'clock the following morning I spoke to Mr Adams. He promised to send a technician to look at my machine immediately. I am still waiting!

bicara dengan sekretaris Anda minggu kemarin (8 Maret, pukul 10 pagi) ia mengatakan kepada saya bahwa ia tidak dapat menemukan surat saya dan menganjurkan agar saya menelepon kembali keesokan harinya saat Anda atau wakil Anda ada di tempat. Pada pukul 8 tepat keesokan paginya saya bicara dengan Bapak Adams. Ia berjanji akan mengirim seorang teknisi untuk segera melihat mesin saya. Saya masih menunggu!

Penjelasan:

Sebelum menerjemahkan sebaiknya Anda melakukan analisis terhadap wacana di atas. Ada beberapa hal yang perlu dicermati ketika menganalisis TSu. Pertama adalah tujuan komunikasi atau penulis dalam surat tersebut, dalam hal ini adalah untuk menyampaikan sebuah keluhan (*complaint*). Di dalamnya tersirat fungsi konatif (*connative*) yang menghendaki pembaca melakukan sesuatu untuk kepentingan pengirim surat sehingga tergolong ke dalam jenis teks konatif (dan bukan informatif atau ekspresif). Hasil terjemahan Anda pun haruslah memenuhi kriteria tesk dengan fungsi konatif. Kedua adalah konteks situasi berbahasa dalam wacana yang bersangkutan. Kalau pada Kegiatan Belajar 1 terdahulu, wacana yang digunakan sebagai TSu adalah jenis surat tidak resmi maka TSu pada Kegiatan Belajar 2 merupakan surat resmi. Dengan demikian, ketiga aspek situasi (yaitu topik, hubungan antar partisipan dan media wacana) yang telah dibahas pada Kegiatan Belajar 1 haruslah menjadi perhatian Anda sebagai penerjemah pada waktu mengalihkan makna dan mencarikan padanan bentuk-bentuk BSu secara tepat, jelas dan wajar dalam TSa. Misalnya ungkapan *Dear Sir/Madam* yang bernuansa resmi biasanya dipadankan dengan ungkapan 'Dengan hormat'. Aspek kala *present perfect continuous* seperti pada konstruksi *have been having* sering kali menjadi kendala dalam penerjemahan karena tidak semua bahasa mengenal aspek kala. Seperti yang terlihat dalam TSa di atas, aspek tersebut tidak muncul sehingga terjemahannya cukup berbunyi seperti 'hadapi' (dan bukan seperti 'yang telah sedang ... hadapi' yang justru terkesan mengikuti pola BSu).

Hal yang sama juga berlaku pada penerjemahan pola kalimat seperti *have always been* yang hanya berpadanan dengan adverbial 'selalu' sedangkan aspek kala *present perfect* dalam TSu menjadi hilang dalam TSa. Fenomena terjemahan tersebut terjadi untuk memenuhi aspek kewajaran dalam TSa.

Now move on to the next task.

■ Task 1b

Now, translate each of the following sentences into Bahasa Indonesia as accurately, clearly and naturally as possible. Pay special attention to the underlined words. Write your translation in the space available between the lines.

Language Point: Present perfect / present perfect continuous

- a) They have become much more experienced.
.....
- b) They have been cannibalising their own sales.
.....
- c) The inspectorate has insisted on material testing.
.....
- d) The severe recession has placed considerable pressures on us.
.....
- e) Greenpeace has been campaigning for the closure of the stations.
.....
- f) The committee has been examining the maternity services.
.....
- g) Opposition forces have blocked all roads leading to the capital.
.....

Before moving on to the next Task, check your translation with the model translation in the Key-to-Exercises section.

■ Task 1c

Now, translate each of the following sentences into Bahasa Indonesia as accurately, clearly and naturally as possible. Pay special attention to the underlined words. Write your translation in the space available between the lines.

Language Point: Perfect tenses with adverbs of frequency

- a) They have always been careful.
.....
- b) Dangerous liaisons have often been de rigueur.
.....
- c) I have never considered putting my mother in a home.
.....
- d) I felt proud of you, thought I have never met you.
.....
- e) Our history has been always tragic, but never on such a scale.
.....
- f) Have you ever played to an all-black audience before?
.....
- g) The Reservoir has hardly ever been used, partly because of industrial decline.
.....

Before moving on to the next Task, check your translation with the model translation in the Key-to-Exercises section.

■ Task 2a

Now, translate each of the following extract into Bahasa Indonesia as accurately, clearly and naturally as possible. Pay special attention to the underlined words. Write your translation in separate paper.

*Source Language Text***Paragraph 2**

The machine in question is your latest Superwhizz 2000. I bought it at the Wimbledon branch of Cheapo's on 21 December 1987. Less than a month later, the thermostat went wrong. It failed to cut off at the temperature selected. As a result, the water boiled and ruined my best nylon shirts. I continued to use the machine with cold water only and discovered that the spinner was also faulty. Then in February the machine overflowed twice and flooded the kitchen. Last week, the plug exploded. The machine is clearly dangerous and should be replaced.

Before moving on to the next Task, check your translation with the model translation in the Key-to-Exercises section.

■ **Task 2b**

Now, translate each of the following sentences into Bahasa Indonesia as accurately, clearly and naturally as possible. Pay special attention to the underlined words. Write your translation in the space available between the lines.

Language Point: The definite article

- a) Results had nothing to do with the amount spent.
.....
- b) The atmosphere at this school is not conducive to learning.
.....
- c) People travel great distances, some daily, to attend the 90-minute sessions.
.....
- d) The Anglesey Sea and Surf Centre runs courses for all levels of sea kayakers.
.....
- e) We will continue to argue forcefully against that proposition and I believe we will win the argument.
.....
- f) The Centre has its own sleeping facilities, including campsite, bunkhouse, small dormitories and en-suite room.
.....
- g) The Bikram Method yoga will ensure total mental, physical and spiritual health if practised daily for three months.
.....

Before moving on to the next Task, check your translation with the model translation in the Key-to-Exercises section.

■ **Task 2c**

Now, translate each of the following sentences into Bahasa Indonesia as accurately, clearly and naturally as possible. Pay special attention to the underlined words. Write your translation in the space available between the lines.

Language Point: Phrasal verb – to cut

- a) Cardboard patrols cut out speeding.
.....
- b) The economy have to be cut back by the third stage of EMU.
.....
- c) Miss Selfridge and the women's Principles chains will be cut back.
.....
- d) Lenders say the change in policy will significantly help to cut back repossessions.
.....
- e) This scheme will cut down the number of patients seen by the doctor at the clinic.
.....
- f) Their path was cut off by a river which normally did not contain much water.
.....
- g) The oldest method, electrolysis, uses an electrical current to cut off the blood supply to the hair.
.....

Before moving on to the next Task, check your translation with the model translation in the Key-to-Exercises section.

■ Task 2d

Now, translate each of the following sentences into Bahasa Indonesia as accurately, clearly and naturally as possible. Pay special attention to the underlined words. Write your translation in the space available between the lines.

Language Point: Passives

- a) The game is abandoned.
.....
- b) The slide loan library is being closed for 18 months.
.....
- c) £ 2.2 billion investment has been approved.
.....
- d) The first time he applied, he was not accepted.
.....

- e) The problem comes from where the demand is based.
.....
- f) The former prime minister was assassinated.
.....
- g) You get wanted by the people who want you because you're Marco Pierre White.
.....

Before moving on to the next Task, check your translation with the model translation in the Key-to-Exercises section.

■ Task 3a

Now, translate each of the following extract into Bahasa Indonesia as accurately, clearly and naturally as possible. Pay special attention to the underlined words. Write your translation in separate paper.

Source Language Text

Paragraph 3

I should be grateful if you would look into this matter immediately and either replace the machine or refund my money.

I look forward to hearing from you soon.

Yours faithfully,

G. Smith (Mr)

KEY TO EXERCISES

■ TASK 1b

Language Point: Present perfect/present perfect continuous

- a) They have become much more experienced.

Mereka sudah sangat berpengalaman.

Penjelasan:

Aspek kala present perfect yang ditandai dengan pola *have become* ternyata dialihkan secara wajar ke dalam T_{Sa} menjadi adverbia 'sudah'.

- b) *They have been cannibalising their own sales.*

Mereka telah mengorbankan sebagian dari penjualan mereka sendiri.

Penjelasan:

Aspek kala *continuous* dalam TSu di atas tidak muncul dalam TSa sebab kalau dimunculkan seperti konstruksi ‘telah sedang mengorbankan sebagian dari’ justru akan kedengaran aneh atau tidak wajar dalam BSa.

- c) *The inspectorate has insisted on material testing.*

Inspektorat telah mendesak materi tes.

Penjelasan:

Lihat penjelasan pada butir (a) di atas.

- d) *The severe recession has placed considerable pressures on us.*

Resesi yang amat parah itu telah sangat menekan kita.

Penjelasan:

Lihat penjelasan pada butir (a) di atas. Pergeseran bentuk atau tranposisi tidak dapat dihindari dalam penerjemahan TSu di atas.

- e) *Greenpeace has been campaigning for the closure of the stations.*

Kelompok Greenpeace telah berkampanye bagi penutupan stasiun-stasiun tersebut.

Penjelasan:

Lihat penjelasan pada butir (b) di atas.

- f) *The committee has been examining the maternity services.*

Komite tersebut telah memeriksa pelayanan bagi para ibu hamil.

Penjelasan:

Lihat penjelasan pada butir (b) di atas.

- g) *Opposition forces have blocked all roads leading to the capital.*

Kekuatan oposisi telah memblokir semua jalan menuju ibukota.

Penjelasan:

Lihat penjelasan pada butir (a) di atas. Adverbia ‘telah’ merupakan variasi bentuk dari adverbia ‘sudah’.

■ TASK 1c

Language Point: Perfect tenses with adverbs of frequency

- a) *They have always been careful.*

Mereka selalu berhati-hati.

Penjelasan:

Aspek kala *present perfect* dalam TSu menjadi hilang atau mengalami pergeseran bentuk dalam TSa. Namun, untuk adverbial *always* tersedia padanannya dalam BSa, yaitu adverbial ‘selalu’.

- b) *Dangerous liaisons have often been de rigueur.*

Kerja sama yang berbahaya sering tidak menyenangkan.

Penjelasan:

Lihat penjelasan pada butir (a). Tidak jarang TSu berisikan kata-kata pinjaman dari bahasa lain seperti *de rigueur* yang berasal dari bahasa Perancis. Kemampuan ekstra sebagai penerjemah dari Anda juga sangat dituntut dalam menerjemahkan ungkapan asing tersebut. Salah satu teknik adalah dengan mencoba mencari sinonimnya dalam BSu atau bertanya kepada orang yang mahir berbahasa Perancis.

- c) *I have never considered putting my mother in a home.*

Aku tidak pernah mempertimbangkan untuk memasukkan ibuku ke panti jompo. Penjelasan:

Lihat penjelasan pada butir (a).

- d) *I felt proud of you, thought I have never met you.*

Saya merasa bangga dengan Anda meskipun saya tidak pernah bertemu Anda. Penjelasan:

Lihat penjelasan pada butir (a) dan (c).

- e) *Our history has been always tragic, but never on such a scale.*

Sejarah kita senantiasa tragis, tetapi tidak pernah pada skala seperti ini.

Penjelasan:

Lihat penjelasan pada butir (a). Adverbial ‘senantiasa’ merupakan variasi dari adverbial ‘selalu’.

f) *Have you ever played to an all-black audience before?*

Apakah Anda sudah pernah bermain untuk para penonton berkulit hitam? Penjelasan:

Lihat penjelasan pada butir (c) dan (d).

g) *The Reservoir has hardly ever been used, partly because of industrial decline.*

Bendungan itu jarang sekali digunakan, antara lain karena penurunan industri.

Penjelasan:

Adverbia *hardly ever* atau *scarcely ever* dalam BSu bersinonim dengan adverbia *almost never* sehingga pilihan padanannya adalah adverbia ‘jarang sekali’ (yang lebih sering digunakan) atau ‘hampir tidak pernah’ (meskipun terkesan mengikuti struktur TSu).

■ Task 2a

Source Language Text	Target Language Text
<p>Paragraph 2</p> <p>The machine in <u>question</u> is your latest Superwhizz 2000. I bought it at the Wimbledon branch of Cheapo's on 21 December 1987. Less than a month later, the thermostat went wrong. It failed <u>to cut off</u> at the temperature selected. As a result, the water boiled and ruined my best nylon shirts. I continued to use the machine with cold water only and discovered that the spinner was also faulty. Then in February the machine overflowed twice and flooded the kitchen. Last week, the plug exploded. The machine is clearly dangerous and should be replaced.</p>	<p>Paragraf 2</p> <p><u>Mesin yang dimaksud</u> adalah tipe terakhir dari <i>Superwhizz</i> 2000. Saya membelinya di cabang <i>Cheapo</i> di Wimbledon pada tanggal 21 Desember 1987. Kurang dari satu bulan, <i>thermostat</i>-nya rusak. Ia tidak bisa <u>mati</u> pada suhu yang diinginkan. Akibatnya, airnya mendidih dan merusak ke meja nilon terbaik saya. Saya terus menggunakan mesin tersebut hanya dengan air dingin dan mengetahui bahwa <i>spinner</i>-nya juga rusak. Kemudian pada bulan Februari mesin tersebut meluap dua kali dan membanjiri dapur. Minggu kemarin, stop kontaknya meledak. Mesin tersebut jelas berbahaya dan harus diganti.</p>

Penjelasan:

Menerjemahkan *definite article* “the” ke dalam bahasa Indonesia (BSa) sering kali menjadi masalah karena *determiner* tersebut mempunyai beberapa fungsi gramatikal. Tidak semua fungsi tersebut terdapat padanannya dalam BSa karena memang berbeda sistem. Penggunaan *the* seperti pada frasa *the machine in question* dalam TSu di atas mengacu pada nomina *machine* yang telah disebutkan sebelumnya. Sehingga yang lebih tepat padanannya adalah ‘mesin yang dimaksud’ karena diperkuat dengan unsur leksikal *in question*. Tanpa unsur leksikal tersebut, terjemahannya dapat saja berbunyi seperti ‘mesin tersebut’ tetap yang mengacu pada informasi tentang mesin yang telah disebutkan sebelumnya.

Phrasal verbs (yang terdiri atas sebuah verba + preposisi) dalam TSu kadang-kadang sukar diterjemahkan karena menuntut pemahaman yang tinggi atas pola verba + preposisi dalam konteks kalimat atau wacana. Salah satu strategi yang dapat Anda gunakan adalah dengan cara mencari sinonim atau penjelasannya dalam TSu, kemudian barulah mencari padanannya yang tepat dalam TSa. Misalnya *phrasal verb* “to cut off” dalam TSu diberi penjelasan, seperti *if a supply of something is cut off, it stops being provided*. Dengan penjelasan tersebut dan dalam kaitan dengan topik tentang alat elektronik maka padanan yang tepat dan wajar adalah verba ‘mati’.

Kalimat pasif dalam TSu mungkin saja diterjemahkan menjadi kalimat pasif atau kalimat pasif dalam TSa. Fenomena terjemahan yang terjadi merupakan pergeseran makna.

■ Task 2b

Language Point: The definite article

- a) *Results had nothing to do with the amount spent.*

Hasil tidak ada kaitannya dengan jumlah uang yang dikeluarkan.

Penjelasan:

Aplikasi penggunaan *the* dalam TSu di atas merupakan salah satu fungsi *definite article*, yaitu untuk merujuk pada hal yang sudah sama-sama dipahami.

- b) *The atmosphere at this school is not conducive to learning.*

Suasana di sekolah ini tidak kondusif untuk belajar.

Penjelasan:

Lihat penjelasan pada butir (a) di atas.

- c) *People travel great distances, some daily, to attend the 90-minute sessions.*

Orang menempuh jarak yang jauh, kadang-kadang, untuk menghadiri sidang selama 90 menit itu.

Penjelasan:

Definite article “the” biasanya ditempatkan sebelum angka yang dalam TSa di atas lebih baik ditambahkan pronomina ‘itu’ sehingga maknanya lebih jelas.

- d) *The Anglesey Sea and Surf Centre runs courses for all levels of sea kayakers.*

The Anglesey Sea and Surf Centre menjalankan kursus bagi semua tingkat perahu kecil laut.

Penjelasan:

Determiner “the” dalam TSu di atas juga dapat digunakan sebelum sesuatu yang sangat terkenal. Nama (*proper name*) sebaiknya tidak diterjemahkan.

- e) *We will continue to argue forcefully against that proposition and I believe we will win the argument.*

Kita akan terus berdebat sekuat tenaga menentang pernyataan itu dan saya yakin kita akan memenangkan perdebatan tersebut.

Penjelasan:

Lihat penjelasan pada butir (a) di atas. Untuk memperjelas pesan, *definite article “the”* dapat dipadankan dengan verba ‘tersebut’.

- f) *The Centre has its own sleeping facilities, including campsite, bunkhouse, small dormitories and en-suite room.*

Pusat tersebut mempunyai fasilitas tidur sendiri, termasuk kampung perkemahan, rumah bedeng, asrama kecil dan ruang ganti.

Penjelasan:

Lihat penjelasan pada butir (d) di atas.

- g) *The Bikram Method yoga will ensure total mental, physical and spiritual health if practised daily for three months.*

Bikram Method yoga akan menjamin kesehatan mental, fisik dan spiritual total jika dilatih setiap hari selama tiga bulan.

Penjelasan:

Lihat penjelasan pada butir (d) di atas.

■ Task 2c

Language Point: Phrasal verb – to cut

- a) *Cardboard patrols cut out speeding.*

Patroli kertas karton menghentikan laju kecepatan kendaraan.

Penjelasan:

Verba frasa *to cut out* dalam kamus Collins diberi penjelasan sbb: *if you cut out something that you are doing, you stop doing it*. Berdasarkan penjelasan tersebut maka padanan yang tepat untuk verba frasa dalam TSu di atas adalah verba ‘menghentikan’.

- b) *The economy have to be cut back by the third stage of EMU.*

Ekonomi harus dikurangi pada tahap ketiga dari EMU.

Penjelasan:

Verba frasa *to cut back* dalam kamus yang sama diberi penjelasan sbb: *if you cut back something, you reduce it*. Dengan demikian, padanan yang tepat dalam TSu di atas adalah verba ‘dikurangi’.

- c) *Miss Selfridge and the women's Principles chains will be cut back.*

Miss Selfridge dan jaringan *women's Principles* akan dikurangi.

Penjelasan:

Lihat penjelasan pada butir (b) di atas.

- d) *Lenders say the change in policy will significantly help to cut back reposessions.*

Para pemberi pinjaman mengatakan perubahan dalam kebijakan secara berarti akan mengurangi kepemilikan kembali.

Penjelasan:

Lihat penjelasan pada butir (b) dan (c) di atas.

- e) *This scheme will cut down the number of patients seen by the doctor at the clinic.*

Rencana ini akan mengurangi jumlah pasien yang diperiksa oleh dokter di klinik.

Penjelasan:

Penjelasan yang diberikan untuk verba frasa *to cut down* hampir sama dengan verba frasa *to cut back*, yaitu *if you cut down on an activity, you do it less often*. Menurut penjelasan tersebut maka padanan yang tepat dalam konteks TSu di atas adalah verba ‘mengurangi’.

- f) *Their path was cut off by a river which normally did not contain much water.*

Jalan setapak mereka terpotong oleh sebuah sungai yang biasanya tidak berisi banyak air.

Penjelasan:

Penjelasan yang diberikan terhadap verba frasa *to cut off* adalah *to cut something off means to separate them from things that they are normally connected with*. Berdasarkan penjelasan tersebut maka padanan yang dinamis dalam BSa adalah verba ‘terpotong’.

- g) *The oldest method, electrolysis, uses an electrical current to cut off the blood supply to the hair.*

Metode tertua, elektrolisis, menggunakan arus listrik untuk menghentikan pasokan darah ke rambut.

Penjelasan:

Lihat penjelasan pada butir (a) di atas.

■ Task 2d

Language Point: Passives

- a) *The game is abandoned.*

Permainan itu dihentikan.

Penjelasan:

Karena konstruksi pasif dalam TSu dapat dinyatakan secara pasif pula dalam TSa, dengan demikian tidak terjadi pergeseran makna dalam proses penerjemahan. Fenomena tersebut sangat mempermudah tugas penerjemahan.

- b) *The slide loan library is being closed for 18 months.*

Perpustakaan yang meminjamkan slide tersebut sedang ditutup selama 18 bulan.

Penjelasan:

Lihat penjelasan pada butir (a) di atas. Selain itu, aspek kala *continuous* dalam TSu di atas ternyata dapat dibunyikan dalam TSa dengan menyisipkan adverbial 'sedang'.

- c) *£ 2.2 billion investment has been approved.*

Investasi sebesar 2,2 milyar poundsterling telah disetujui.

Penjelasan:

Lihat penjelasan pada butir (a) di atas. Aspek kala *perfect* dalam TSu dapat dinyatakan dengan adverbial 'telah' dalam TSa.

- d) *The first time he applied, he was not accepted.*

Pertama kali ia melamar, ia tidak diterima.

Penjelasan:

Lihat penjelasan pada butir (a) di atas. Aspek kala simple past tidak muncul dalam TSa.

- e) *The problem comes from where the demand is based.*

Masalah tersebut bersumber dari di mana permintaan berasal.

Penjelasan:

Konstruksi pasif dalam TSu diterjemahkan menjadi konstruksi aktif dalam TSa. Fenomena tersebut menunjukkan adanya pergeseran makna dalam proses penerjemahan.

- f) *The former prime minister was assassinated.*

Bekas Perdana Menteri itu dibunuh.

Penjelasan:

Lihat penjelasan pada butir (d) di atas.

- g) *You get wanted by the people who want you because you're Marco Pierre White.*

Anda dicari oleh orang-orang yang menginginkan Anda sebab Anda adalah Marco Pierre White.

Penjelasan:

Pola verba *to get + wanted (past participle)* juga bermakna pasif dalam TSu yang sepadan dengan bentuk verba pasif ‘dicari’.

■ Task 3a

<i>Source Language Text</i>	<i>Target Language Text</i>
<p>Paragraph 3</p> <p>I should be grateful if you would look into this matter immediately and either replace the machine or refund my money.</p> <p>I look forward to hearing from you soon.</p> <p>Yours faithfully,</p> <p>G. Smith (Mr)</p>	<p>Paragraf 3</p> <p>Saya akan berterima kasih jika Anda segera menyelidiki masalah ini dan mengganti mesin itu atau mengembalikan uang saya.</p> <p>Saya menunggu berita dari Anda secepatnya.</p> <p>Salam hormat,</p> <p>G. Smith</p>

Penjelasan:

Surat resmi antara lain dapat diakhiri dengan ungkapan resmi seperti *yours faithfully* yang sepadan dengan ungkapan formal seperti ‘salam hormat’.

Hasil terjemahan di atas (TSa) memperlihatkan bagaimana pergeseran bentuk atau tranposisi, termasuk pemilihan pronomina ‘saya’, terpaksa dilakukan demi memenuhi aspek kewajaran dan konteks situasi dalam TSa.



SUMMARY

Beberapa hal yang perlu diperhatikan dari kegiatan belajar ini adalah sebagai berikut.

1. Pemahaman tentang tujuan komunikasi tertulis, jenis teks atau wacana TSu (informatif, ekspresif dan konatif) serta gaya bahasa yang digunakan dalam TSu sangat penting. Hal ini seyogianya sudah dilakukan pada waktu Anda menganalisis teks tersebut.
2. Memformulasikan konstruksi baru dalam BSa (*restructuring*) atau tranposisi merupakan satu prosedur atau teknik yang cukup umum diterapkan dalam kegiatan penerjemah.

3. Kepekaan Anda yang tinggi akan nuansa makna (variasi makna) sebuah kata dalam konteks tertentu merupakan keterampilan yang mutlak dalam kegiatan penerjemahan. Hal tersebut akan sangat mempermudah Anda dalam memilih padanan yang paling tepat di antara sejumlah pilihan yang ada.



FORMATIVE TEST 2

Pilihlah satu jawaban yang paling tepat!

In this part you will be given a set of sentences associated with those all language points discussed in the previous exercises. To check your performance in translation, now translate each of the following sentences into Bahasa Indonesia as accurately, clearly and naturally as possible. Write your translation in the space available between the lines. You may compare your translation with the model translation provided for you in the section of Key to Formative Test I, or you could discuss your translation version with friends in your study group.

- 1) Retailers have been competing against each other like rabid dogs.
.....
- 2) Seldom have I been so thankful for a strong supporting arm.
.....
- 3) Sometimes we were outside when the shells started falling, but had to run for our lives.
.....
- 4) Telephone at the C&A in Princess Street, Edinburgh, were busy with long-standing customers offering to organise petitions to save the branch.
.....
- 5) The film was meant to be a comedy and I am afraid you've got to cut away to get laughs.
.....
- 6) I can't see anything wrong with the way Scotland is governed.
.....

Key to Formative Test

Formative Test 1

- a) *You should never eat eggs if you are worried about cholesterol.*

Jangan pernah makan telur jika Anda khawatir tentang kolesterol.

Penjelasan:

Perhatikan bagaimana pemadanan secara dinamis diterapkan, yaitu dengan tidak lagi memperhatikan konstruksi kalimat dalam TSu. Hal tersebut sengaja dilakukan untuk memenuhi aspek kewajaran dalam TSA.

- b) *The deal includes a \$1.1 billion order from British Airways.*

Perjanjian tersebut meliputi 1,1 triliun dolar pesanan dari British Airways.

Penjelasan:

Lihat penjelasan pada Task 1b Learning Activity 1 di atas. *Proper name* seperti *British Airways* tidak perlu diterjemahkan.

- c) *"I was sitting in my living room having a cup of tea when I heard a terrific bang."*

"Aku sedang minum secangkir teh di ruang keluargaku ketika aku mendengar pukulan yang keras."

Penjelasan:

Lihat penjelasan pada Task 2c Learning Activity 1 di atas.

- d) *The CBS team has established a secret code with his TV correspondents at the Pentagon.*

Tim CBS telah membuat sebuah kode rahasia dengan para korespondennya di Pentagon.

Penjelasan:

Lihat penjelasan pada Task 2b Learning Activity 1 di atas.

- e) *If you wish to dry deep-pink pips for winter decorations, pick in early autumn, as the pink is changing to reddish bronze (or green).*

Jika Anda ingin mengeringkan biji-bijian berwarna merah muda sekali untuk dekorasi musim dingin, petiklah pada awal musim gugur karena warna merah muda akan berubah menjadi merah tembaga (atau hijau).

Penjelasan:

Lihat penjelasan pada Task 4b Learning Activity 1 di atas.

Formative Test 2

- a) *Retailers have been competing against each other like rabid dogs.*

Para pedagang eceran saling bersaing seperti anjing gila.

Penjelasan:

Pergeseran bentuk atau transposisi sebagai sebuah teknik penerjemahan mengakibatkan aspek kala *perfect continuous* dalam TSu tidak lagi muncul dalam TSa.

- b) *Seldom have I been so thankful for a strong supporting arm.*

Saya jarang berterima kasih sekali atas sebuah dukungan tangan yang kuat.

Penjelasan:

Lihat penjelasan pada butir (a) di atas.

- c) *Sometimes we were outside when the shells started falling, but had to run for our lives.*

Kadang-kadang kami berada di luar ketika granat itu mulai berjatuhan, tetapi kami terpaksa lari guna menyelamatkan diri.

Penjelasan:

Lihat penjelasan pada Task 1c Learning Activity 2 di atas.

- d) *Telephone at the C&A in Princess Street, Edinburgh, were busy with long-standing customers offering to organise petitions to save the branch.*

Telepon C&A di *Princess Street, Edinburgh*, sibuk dengan antrian panjang para pelanggan menawarkan untuk mengorganisir petisi guna menyelamatkan cabang itu.

Penjelasan:

Lihat penjelasan pada Task 2b Learning Activity 2 di atas.

- e) *The film was meant to be a comedy and I am afraid you've got to cut away to get laughs.*

Film itu dimaksudkan sebagai sebuah komedi dan saya khawatir Anda harus memisahkannya supaya bisa tertawa.

Penjelasan:

Lihat penjelasan pada Task 2c Learning Activity 2 di atas.

f) *I can't see anything wrong with the way Scotland is governed.*

Saya tidak dapat melihat sesuatu yang salah dengan cara Skotlandia diperintah.

Penjelasan:

Lihat penjelasan pada Task 2d Learning Activity 2 di atas.

Reference

- Adams, D. (1992). *Collins English Thesaurus in A-Z Form*. Glasgow: HarperCollins Publishers.
- Baker, M. (1992). *In Other Words: A Coursebook on Translation*. London: Routledge.
- Cadford, J.C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press.
- Hatim, B. dan Mason, I. (1997). *The Translator as Communicator*. London: Routledge.
- Hatim, B. (2001). *Teaching and Researching Translation*. London: Longman.
- Hoed, B.H. (2006). *Teori dan Masalah Penerjemahan: Sebuah Pengantar Ringkas* (monografi). Jakarta: ProDC.
- Hoed, B.H. (2006). *Penerjemahan dan Kebudayaan*. Jakarta: Pustaka Jaya.
- Larson, Mildred L. (1984). *Meaning-based Translatin: A Guide to Cross-language Equivalence*. London: University of America, Inc.
- Leech, G. and Svartvik, J. (1994). *A Communicative Grammar of English* (2nd edition). London: Longman.
- Machali, R. (1998). *Redefining Textual Equivalence in Translation*. Jakarta: The Translation Centre, Faculty of Arts - the University of Indonesia.
- Machali, R. (1999). "Shifts in Discourse Perspective and the Question of Translation Equivalence". *Journal of Translation and Textlinguistics* 12: 30-46.

- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. London: Prentice Hall International.
- Newmark, P. (1988). *Approaches to Translation*. Hertfordshire: Prentice Hall International (UK) Limited.
- Nida, E. (1956). Bible Translating. In Brower, R.A. ed. *On translation*. pp.11-13. Harvard: Harvard University Press.
- Nida, E.A dan Taber, C.R. (1974). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J. Brill.
- Pusat Bahasa Departemen Pendidikan Nasional. (2002). *Kamus Besar Bahasa Indonesia (edisi ke-3)*. Jakarta: Balai Pustaka.
- Sinclair, J. (ed.). (1988). *Collins Cobuild Essential Dictionary: Helping learners with real English*. London: william Collins & Co Ltd.
- Summers, D. (ed.). (1992). *Longman Dictionary of Language and Culture*. Essex: Longman UK Limited.
- Summers, D. (ed.). (1993). *Longman Language Activator*. Essex: Longman Group UK Limited.
- Thomson, A.J. and Martinet, A.V. (1986). *A Practical English Grammar (4th edition)*. Oxford: Oxford University Press.
- Urdang, L. (ed.). (1979). *Longman Synonym Dictionary*. Essex: Rodale Press.
- Williams, J. dan Andrew Chesterman. *The MAP: A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies*. Manchester: St. Jerome Publishing.